مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية
King Faisal Center for Research and Islamic Studies

الترجمة والتعريب بين العصرين العباسي والمملوكي



تأليف
أ- د . سمير الدروبي

Preview sample - page 1 of 6 - Soran University Academic Digital Library

٤١٨
١
٤١٨
ت ٣٤٢

الترجمة والتعريب

بين العصرين العباسي والمملوكي

زانكۆی سۆران
کتێبخانەی کتێب
بەش:
ژمارەی تۆمارکردن: ١ / ١ / ٢٠
ژمارەی تۆماری کتێب
٣٥٩٧١

تأليف الأستاذ الدكتور

سمير الدروبي

جامعة مؤتة - كلية الآداب - قسم اللغة العربية

عضو مجمع اللغة العربية الأردني

الطبعة الأولى

١٤٢٨هـ/٢٠٠٧م

Preview sample - page 2 of 6 - Soran University Academic Digital Library

المحتويات

الموضوع	الصفحة
تقديم	٧
الفصل الأول:	
التعريب في إطاره التاريخي	٩
الفصل الثاني:	
الترجمة عند العرب: أهميتها وأوليتها وموقف الشرع منها	٢٥
الفصل الثالث:	
منهجية العلماء في الترجمة في العصر العباسي	٤٥
الفصل الرابع:	
بواعث حركة الترجمة والتعريب في ديوان الإنشاء المملوكي	٧٧
الفصل الخامس:	
اللغات والمترجمات في ديوان الإنشاء المملوكي	١١١
الفصل السادس:	
أصناف التراجمة في ديوان الإنشاء المملوكي	١٣٥
الملحق الأول:	
موقف الجاحظ من الترجمة والتراجمة	١٧١
الملحق الثاني:	
سيرة ذاتية لحنين بن إسحاق شيخ التراجمة في العصر العباسي	١٧٧

Preview sample - page 3 of 6 - Soran University Academic Digital Library

الموضوع — الصفحة

المصادر والمراجع ١٩١
فهارس الكتاب ٢١١
اولاً: فهرست الأعلام والأمم والطوائف والجماعات ٢١٣
ثانياً: فهرست الكتب والرسائل والمقالات ٢٣٣
ثالثاً: فهرست المواقع والبلدان ٢٤٠
رابعاً: فهرست المصطلحات والألقاب الدينية والعسكرية والعلمية ٢٤٧

Preview sample - page 4 of 6 - Soran University Academic Digital Library

تقديم

تتضح أهمية الترجمة أو التعريب عند دارسي الفكر العربي والحضارة الإسلامية، لما لهذا الموضوع من دور عظيم في نقل علوم الأمم وآثارها النافعة إلى لغة العرب.

والراسخ في أذهان جمهرة الدارسين لهذا الموضوع أن العصر العباسي هو عصر النقل والتعريب عند العرب، ولا نكران لذلك، بل هو من أكثر العصور ترجمة وتعريباً، ولكن شمس شهرة هذا العصر كسفت ما تقدَّمه وما تلاه من عصور لم تتعطل فيها حركة النقل والتعريب، التي أصبحت مكوناً أساسياً من مكونات الثقافة العربية، ووسيلة من وسائل صمود هذه الأمة في وجه الغزوات العسكرية والثقافية.

ونحاول من هذا الكتاب أن نتناول موضوعات جديدة لم تنل من العناية ما هي جديرة به، سيجدها القارئ - بعون الله - بعد أن مُهد لها بفرش تاريخي رُسم فيه الإطار الزماني والامتداد التاريخي لهذا الموضوع الجليل، وذلك في الفصل الأول من هذا الكتاب، الذي اشتمل على مقدمة وستة فصول تم ترتيبها على النحو الآتي:

الفصل الأول: التعريب في إطاره التاريخي.

الفصل الثاني: الترجمة عند العرب: أهميتها وأوَّليتها، وموقف الشرع منها.

الفصل الثالث: منهجية العلماء في الترجمة في العصر العباسي.

الفصل الرابع: بواعث حركة الترجمة والتعريب في ديوان الإنشاء المملوكي.

الفصل الخامس: اللغات والمترجمات في ديوان الإنشاء المملوكي.

الفصل السادس: أصناف التراجمة في ديوان الإنشاء المملوكي.

Preview sample - page 5 of 6 - Soran University Academic Digital Library

وختمت الكتاب بملحقين:

الأول: موقف الجاحظ من الترجمة والتراجمة في العصر العباسي.

الثاني: سيرة ذاتية لحنين بن إسحق شيخ التراجمة في العصر العباسي.

ولا بد لي من شكر كل من ساهم في إنجاز هذا الكتاب ووصوله إلى القارئ، وأخص بالذكر الزميل الأستاذ الدكتور أنور أبو سويلم، الذي قرأ مخطوطة هذا الكتاب، وأبدى بعض الملحوظات القيمة.

والله أسأل أن ينفع بما قدم في هذا الكتاب، فإنه جهد المقل، وآخر دعوانا أن الحمد لله ربِّ العالمين.

أ. د. سمير الدروبي

جامعة مؤتة/ قسم اللغة العربية

١٤٢٧هـ/ ٢٠٠٧م

Preview sample - page 6 of 6 - Soran University Academic Digital Library